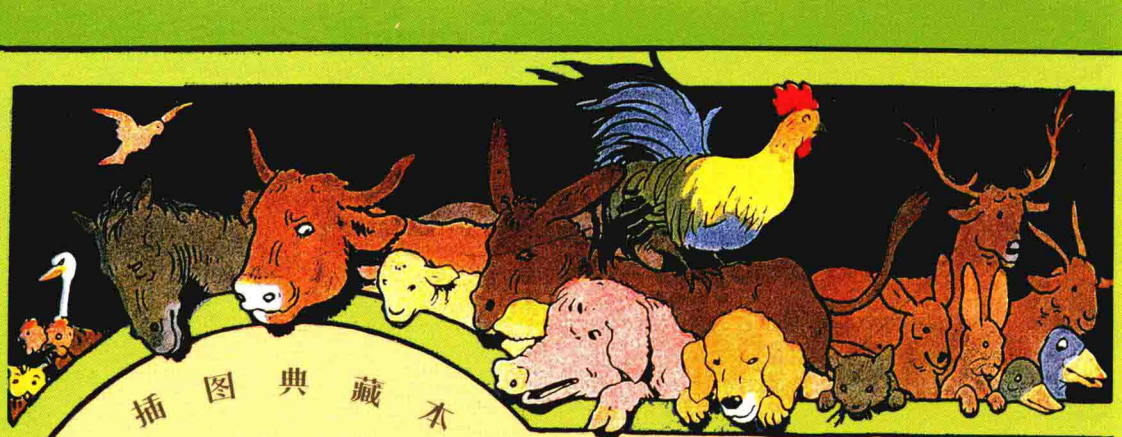




插图典藏本

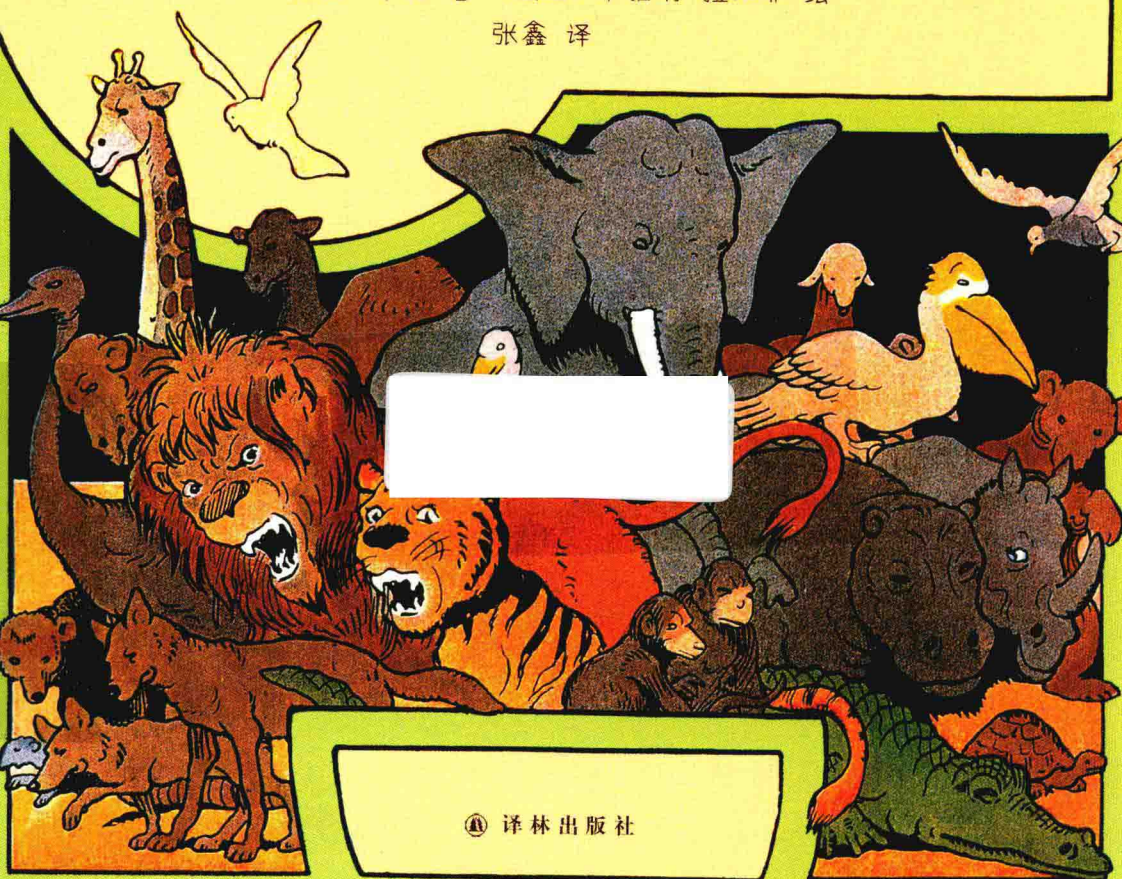
LE BUFFON CHOISI
DE BENJAMIN RABIER

自然史

动物王国

〔法国〕布封 著 〔法国〕本雅明·拉比耶 绘

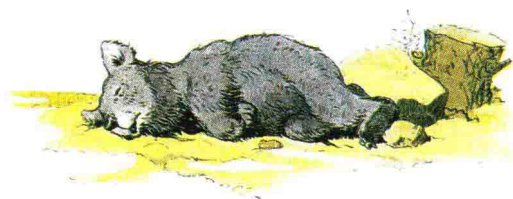
张鑫 译



译林出版社

插图典藏本

〔法国〕布封 著
〔法国〕本雅明·拉比耶 绘
张鑫 译



自然史 动物王国

LE BUFFON CHOISI
DE BENJAMIN RABIER

图书在版编目(CIP)数据

自然史·动物王国 / (法)布封著; (法)拉比耶绘; 张鑫译.
—南京: 译林出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5447-5703-4

I. ①自… II. ①布… ②拉… ③张… III. ①自然科学史—
世界—普及读物 ②动物—普及读物 IV. ①N091-49 ②Q95-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第189737号

书 名	自然史·动物王国
作 者	[法国] 布封
绘 者	[法国] 本雅明·拉比耶
译 者	张 鑫
责任编辑	宋 旸
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	718毫米×1000毫米 1/16
印 张	21.75
插 页	2
字 数	239千
版 次	2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-5703-4
定 价	68.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

科学与诗的融合

郭宏安

布封,原名乔治·路易·勒克莱尔,1707年生于法国勃艮第省第戎附近的蒙巴尔镇,他从小受教会学校的教育,但是上帝在他的自然观念中并没有位置。他很早就对自然科学感兴趣,在第戎学习法律,然后在昂热尔学习医学、数学和物理。布封在二十岁的时候就先于牛顿发现了二项式定理,但是没有人相信。两年以后,他因决斗伤人而逃到了南特,在那里认识了一位英国贵族:金斯敦公爵,两人结为好友。在金斯敦的教师、博物学家辛克曼的带领之下,他进行了英国贵族子弟传统的欧洲旅行,费时近两年。

旅行归来的布封,已经成为一个眼界宏阔、胸怀广大、知识渊博、能干而且会干的人了。他在巴黎和蒙巴尔两地居住,开始了科学研究的活动。1739年7月,布封被任命为“皇家植物园及书房”总管,此后近五十年的工作奠定了他作为一名博物学家的崇高声誉。一方面,他倾尽全力地搜集全世界的动物、植物和矿物标本,网罗博物学界的一流人才,把一个初具规模的科研机构建成了当时首屈一



指的世界性博物学府；另一方面，17世纪初，人们热心于撰写有关大自然的著作，例如《自然的景象》和《昆虫史》等著作相继出版，布封决心写一部包括人、动物、植物、微生物和矿物的完整的《自然史》。

1748年，布封在《学者报》上公布了写作《自然史》的计划和纲要。从1749年到1789年，他出版了总数达三十六卷的《自然史》。《自然史》的头三册包括“自然史方法论”、“地球形成概论”、“动物通史”、“人类史”和“人种演变史”。这三册书一出版，立即轰动了欧洲的学术界，很快各国都有了译本。不但科学界注意，文学界也极感兴趣，因为《自然史》具有很高的艺术性。他有几个合作者，有些优美的篇章出自他们之手，也有许多人在通信中向他提供所需的资料，但是每一篇文章他都亲自过目、润色和修改，给予风格上的保证。四十年间，布封呕心沥血，有的篇章重写达十八次之多，可以说，这本书是他的心血之作。

如果说布封的《自然史》在科学性上多少有些过时，它在文学性上却值得我们一读再读。吸引我们的不仅仅是它的风格的壮丽、典雅和雄伟，还有它的细腻而富于人性的描绘，特别是一幅幅洋溢着诗意而又细致入微的动物肖像。例如《天鹅》：“天鹅从不肆意挥霍力量、勇气、意志，只用于防卫，尽管会作战，也能取胜，却从不攻击别的动物。它是爱好和平的水生动物之王，样貌优雅，外形美丽，正与温柔的天性相应；人们喜爱它，击节称赞，迷恋它。”这是天鹅，但同时又是开明君主的形象。尤其是描绘它在水上优游滑行的样子，我从未见过如此传神的笔致：“脖子抬起，胸部挺起并呈圆形，正如破浪的船首；宽阔的腹部代表船的水下部分；身子向前倾斜，便于航行，后半部挺直，提升船尾；天鹅的尾巴则是真正的舵；脚为大桨，巨大的翅膀，微微张开，迎着风，吹得有点儿鼓起来，倒像船帆，或是带动活体船只的‘领航员’。”更妙的是，他明明指出所谓“天鹅之歌”是自然史上的“一个杜撰的故事”，却又说，“我们应该原谅他们杜撰这种寓言；这种寓言真是可爱，也真是动人。其价

值远在那些可悲的、枯燥的史实之上”。科学与诗,就这样融会在一起了。

布封说:“天才就是更有耐心,我在办公室里过了五十年。”他的确是一个不知疲倦的人,年轻的时候,凌晨两点钟从巴黎回到蒙巴尔,五点钟就有仆人叫他起床,哪怕他发脾气,因为这是命令。他一直工作到九点钟,吃过早饭,又继续工作到下午六点。他从善如流,欢迎任何批评的意见,当他觉得有道理的时候,他很乐意接受并加以改正。他有一个习惯,就是高声朗读手稿,如果朗读能够不间断地进行的话,他就认为这段文章写得很好,可以继续下去。他对风格的要求是思想的准确和彼此的关联,然后才是语句的和谐。诗人与学者的结合,在他的身上达到了一种近乎完美的程度。难怪卢梭拜访他,亲吻他的门槛,并且说:“他有本世纪最美的文笔。”

布封是法国启蒙时期的四巨人之一,他的塑像矗立在法国皇家植物园中,1788年,他在巴黎去世。据说,临终时,他还让人扶着他在植物园中走了一圈,向他五十年的心血结晶告别。有两万人参加了他的葬礼,为他送行。有人这样评论布封:“他把自然感变为一种哲学感,在这种哲学感里,人们一面由外表获得印象,一面还引起一种直觉,觉得有一种不可见的、永恒的力量在大自然中以不变的规则表现着,在这种哲学感里,人们看着眼前的景象就不免回想到往古,回想到那些辽远时代里许多惊心动魄的场面。”这大概就是我们今天还在阅读布封的原因吧。

作者

乔治·路易·勒克莱尔,即布封伯爵(1707—1788),法国著名作家、自然学家、科学工作者。他在1739年被任命为法国皇家植物园(也就是如今的国家自然历史博物馆)及书房总管,此后,他决定在专业团队的帮助下,着手编著一部宏伟的百科全书。这部由三十六卷组成的《自然史》主要致力于四足动物和鸟类的研究,包括一些解剖学的描写,同时向人们介绍各物种的习性和栖居形式。《自然史》与狄德罗的《百科全书》有着相同的意义,是启蒙时代的一部巨著。

插图者

本雅明·拉比耶(1864—1939)是一位真正意义上的全才。他既是剧作家,也和诸多报纸、杂志合作,为他们绘制幽默的插图。他还服务于广告行业,为不少著名的品牌工作。大家所熟知的奶酪品牌形象“大笑的奶牛”就是他的作品。算起来,作为作者或插图者,他参与制作了两百部以上的作品。他还是儿童读物的动物绘图专家,是“热代翁”(一只小鸭子,如今可是著名的漫画形象)的爸爸,为它出了十六本画册。同时,他依然乐于为具有标杆意义的作品绘制插图,譬如布封的《自然史》、《列那狐的故事》以及《拉封丹寓言》。

目 录

按纲目顺序排列

人

相对于动物的优越性.....001

家畜

四足动物

马.....	007	猪、暹罗猪、野猪.....	022
骡子.....	011	狗.....	030
驴.....	012	猫.....	037
牛.....	015		
绵羊.....	020		

野生动物

四手动物

★ 猴

猩猩.....	043	狒狒.....	045
长臂猿.....	044	长尾猴.....	046
狢狢.....	044	卷尾猴和狢狢.....	046
无尾猴.....	045	狐猴.....	050

食肉动物



翼手目

蝙蝠.....051

食虫目

刺猬.....052 鼯鼠.....054

跖行目

熊.....056 獾.....061
白熊.....060

趾行目

貂.....062	豺.....078
石貂.....063	麝猫.....079
鼬.....064	灵狸.....080
白鼬.....064	鼯狗.....080
黄鼠狼.....066	狮.....081
雪貂.....067	虎.....085
紫貂.....068	豹、雪豹和金钱豹.....089
水貂.....068	美洲豹.....090
臭鼬.....069	美洲狮.....091
水獭.....069	猞猁.....092
狼.....071	黑耳猞猁.....093
狐狸.....075	

鳍足目

海豹.....093
海象.....094

啮齿目

松鼠.....	097	水鼠.....	105
土拨鼠.....	098	海狸.....	106
老鼠.....	100	箭猪.....	108
小家鼠.....	102	野兔.....	111
野鼠.....	103	穴兔.....	112
睡鼠.....	103	天竺鼠.....	114
田鼠.....	104		

贫齿目

犰狳.....	115	十八带犰狳.....	118
三带犰狳.....	116	食蚁兽、大食蚁兽和小食蚁兽.....	119
六带犰狳.....	116	穿山甲.....	121
八带犰狳.....	117		
九带犰狳.....	117		
十二带犰狳.....	118		

有袋目

负鼠.....	121	水负鼠.....	123
四眼负鼠.....	122		

厚皮目

象.....	124	斑马.....	132
河马.....	130	犀牛.....	132

反刍目

骆驼和单峰驼.....	137	扁角鹿.....	145
羊驼.....	142	狍子.....	146
鹿.....	144	驼鹿和驯鹿.....	149

瞪羚	151	长颈鹿	155
水牛	152	北山羊和岩羚羊	156

鸟类

鹰	157	隼	163
小鹰	157	苍鹰	164
秃鹫	158	雀鹰	164
大秃鹫	161	鹞	165
鵟	162	白头鹞	165

夜出的猛禽

猫头鹰	166	灰林鸮	169
长耳鸮	166	大枭	170
西红角鸮	169	小枭	170

鸣禽目

霸鹟	171	乌鹟	173
斑鹟	171		

巨喙目

灰雀	174	黄雀	180
麻雀	175	朱顶雀	180
寡妇鸟	176	乌鸦	181
燕雀	177	棕鸟	186
金丝雀	177	喜鹊	187
金翅鸟	179	八哥	188

雀形目

旋木雀.....	189	黄鹂.....	197
鸡冠鸟.....	189	石鹏.....	201
蜂鸟.....	190	云雀.....	201
蜂虎.....	191	红喉雀.....	202
翠鸟.....	192	戴菊莺.....	203
山雀.....	193	鹁鸽.....	203
夜莺.....	194		

燕形目

家燕.....	205	杜鹃.....	206
---------	-----	---------	-----

鹦形目

鹦鹉.....	209	短尾鹦鹉.....	212
灰鹦鹉.....	209	红头鹦鹉.....	212
亚马孙鹦鹉.....	210	葵花鹦鹉.....	215
南美大鹦鹉.....	211		

鸡形目

鸽子.....	215	鹌鹑.....	224
野鸽.....	216	野鸡.....	225
斑鸠.....	217	锦鸡.....	226
公鸡.....	218	孔雀.....	226
灰山鹑.....	222	珍珠鸡.....	230
欧洲红山鹑.....	223	火鸡.....	231

鸵鸟目

鸵鸟.....	233
---------	-----

涉禽目

丘鹬.....	234	鸕.....	241
沙锥.....	237	苍鹭.....	243
滨鹬.....	238	秧鸡.....	245
水鸡.....	238	琵鹭.....	246
白鹮.....	239	火烈鸟.....	248
鹤.....	240		

蹼足目

鹅.....	249	鸭.....	257
天鹅.....	250	野鸭.....	258
黑雁.....	253	鹈鹕.....	259
绒鸭.....	254	鱼鹰.....	260

鸥形目

大海鸥和小海鸥.....	263	海雀和企鹅.....	264
信天翁.....	264		

爬行动物

龟.....	266	陆生蝾螈.....	275
露脊龟.....	267	青蛙.....	276
泥龟.....	267	林蛙和鳞蛙.....	278
陆龟.....	268	金线蛙.....	279
蜥蜴.....	268	癞蛤蟆.....	279
鳄鱼.....	269	绿蛙.....	281
灰蜥蜴.....	271	火蛙.....	282
绿蜥蜴.....	272	褐蛙.....	282
变色龙.....	273	蛇.....	283

蝮蛇和游蛇

蝮蛇.....	285	水蛇.....	289
北方蝮蛇.....	286	黄绿游蛇.....	290
法国蝮蛇.....	286	柔蛇.....	291
黑蝮蛇.....	287	蟒蛇.....	292
埃及蝮蛇.....	287	响尾蛇.....	294
眼镜蛇.....	288		

鱼类



软骨鱼

七鳃鳗.....	296	鲨鱼.....	299
鳐鱼.....	297	锯鳐.....	301
鹰鳐.....	298	鲟鱼.....	302

多骨鱼

鳗鱼.....	303	黄盖鲮鱼.....	313
康吉鳗.....	304	多宝鱼.....	313
鲭鱼.....	305	鲑鱼.....	314
江鲭.....	306	沙丁鱼.....	315
牙鲆.....	307	鳎鱼.....	316
蟹鱼.....	308	虹鳟.....	317
金枪鱼.....	308	白斑狗鱼.....	317
鲷鱼.....	310	鲱鱼.....	318
鲱鱼.....	311	鲤鱼.....	319
鲈鱼.....	311	鲟鱼和冬穴鱼.....	320
比目鱼.....	312	凤尾鱼.....	323

鲸目

露脊鲸.....	323	海豚.....	331
抹香鲸.....	329	鼠海豚.....	332

人

★ 相对于动物的优越性 ★

在物理组成方面,人类与动物相似。比一比人类与动物,我们会发现两者都有身躯、肌肉、血液,都能行动;不过,这些相似的地方是外在的,不足以令我们宣告:人类的天性与动物相像。

大伙儿都同意:最愚钝的人也足以驾驭最富灵性的动物。他指挥它,使得动物听凭差遣,这与其说是靠了强力或巧劲,不如说是凭借一种与生俱来的优越性,因为人有一套理性的计划,一种行动秩序,还有一系列手段可使动物臣服,我们只看到更强大、更机灵的动物对其他动物发号施令,让后者为自己服务:强者还吞食弱者,但这一行为只不过意味着一种需求,一种口腹之欲。在所有动物之中,可没有一丁点儿从属关系的标志,没有任何迹象表明它们当中的某一个,知道或感觉到自身天性相对于其他动物的优势;因此人们应当想到,它们的天性实际一个样,同时人们也应该得出结论,人类的天性不仅远胜于动物的天性,两者也完全不同。

人类利用一种外部的符号来展现内部的情况,他凭借话语来交流自身

的思想,这种符号为人类所共有。野蛮人同文明人说起话来是一样的,两者都以一种自然的方式说话,开口是为了理解彼此;没有一种动物拥有这一思想的符号:可不是因为缺乏器官,尽管人们通常会这么以为;在解剖学家看来,猴子的舌头已和人类的一样完美;假若猴子会思考,它就能说话,它就会和其他猴子对话;可我们从未见它们交谈或在一起侃大山。

动物不会说话,并非因为缺乏器官,这可一点儿都没错,我们知道动物之中的一些,能被教会几个词语,甚至重复一些挺长的句子;或许,还有数量巨大的其他动物,倘若人们愿意花费工夫,就能教会它们几个发音;可人们从来教不会它们词语的意思:看上去,它们能重复词语,甚至它们的发音,都仿佛一种回声,或一台人工机器所发出的。

如果它们天生拥有思考的能力,它们就能取得某种进步,收获更多的本领;今日的海狸比起海狸前辈,筑坝的功夫将融入更多艺术,成品也更坚固;蜜蜂每一天都会试着完善它所栖身的蜂巢。

动物作品的这种千篇一律性从何而来?为什么每一种动物都做得一样,使用同一种方式?为什么某一个体不能做得比另一个体更好或更糟糕?是否存在更有力的证据,证明其行为不过是一些机械且纯粹物质的结果?如果它们能与我们共沐一星半点照亮心灵的光辉,他们的作品就能发生变化——尽管,或许还称不上完美。

说了那么多,足以证明我们天性的卓越,造物主好心在人与兽之间制造了巨大差距。人类是一种理智的存在,动物则是一种缺乏理性的存在;很明显,人类富有一种完全不同于动物的天性,同样明显的是,光凭借物质方面的相似来下判断,就是被表象所欺骗,就是对光明的视而不见,而光明本该照亮我们,区分表象与实际情况。

